**SYLLABUS**

**Fall semester 2023-2024 academic year**

**Educational program “7M02304 Translation in the sphere of international and legal relation”**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ID** **and name** **of course** | **Independent work** **of the student****(IWS)** | **Number of credits** | **General****number** **of credits** | **Independent work** **of the student****under the guidance** **of a teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | **Practical classes (PC)** | **Lab. classes (LC)** |
| Contemporary methodology of translation theory and practice | 4 | 3 | 3 | - | 6 | 4 |
| **ACADEMIC INFORMATION ABOUT THE COURSE** |
| **Learning Format** | **Cycle,****component** | **Lecture** **types** | **Types** **of practical classes** | **Form and platform final control** |
| Offline | Basic course of university component | Demonstrative lecture;Questions driving lecture;Discussion driving lecture; | Discussion, Problem-solving tasks,Individual and group presentation | Testing (online) Moodle platform |
| **Lecturer - (s)** | Kassymova Gulnara Mamatbekovna |
| **e-mail :** | gulnara.kassymova@sdu.edu.kz |
| **Phone :** | 87471390554 |
| **Assistant - (s)** |  |
| **e-mail :** |  |
| **Phone :** |  |
| **ACADEMIC COURSE PRESENTATION** |
| **Purpose****of the course** | **Expected Learning Outcomes (LO) \***  | **Indicators of LO achievement (ID)** |
| To develop knowledge, skills of translation in the sphere of translation in accordance with the contemporary theory and practice. | 1.Define the main scientific approaches to the development of translation studies. | 1.1 - calls the main approaches to the development of translation studies.1.2 - compares with other approaches and finds the essential differences; |
|  |
| 2.Explain the main concepts of translation studies, and modern approaches in the practice of translation and interpretation. | 2.1 identifies the main concepts and notions of translation and interpretation based on analysis of domestic and foreign literature; |
| 2.2 applies main concepts in practice of translation and interpretation. |
| 3. Apply different methods of research related to translation studies.  | 3.1 - applies the methods of analysis of translation text. |
| 3.2 masters comparative and contrastive analysis and evaluation; |
| 4.Analise different methods and techniques of translation within the frame of covered theory | 4.1 - criticizes the ready version of translation; |
| 4.2 – evaluates the different versions of translation. |
| 5. Evaluate the quality of translation and interpretation.  | 5.1 synthetizes the criteria of quality assessment to given type of translation and interpretation.  |
| 5.2 evaluates the use of ethics in given type of translation and interpretation. |
| **Prerequisites** | Introduction to translation profession |
| **Postrequisites** | Practice of written translation and interpretation  |
| **Learning Resources** | **Main and additional literature:**1. Glushko E.V. Translation studies. Textbook for university students/ E.V. Glushko. – M.: Publishing house "Aspect Press", 2022. – 150 p.
2. Boikova N.A. Theory of translation. – M.: Yurayt, 2018, 123 p.
3. Musaeva Z.H., Kosenko E.I. Textbook on the discipline "Theory of translation" for "Linguistics" subject area. – DGUNH, 2017.
4. Retsker Ya.I. Theory of translation and translation practice. Auditoria, 2016, 244 p.
5. Komissarov V.N. Translation theory. "Alliance", 2013.
6. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. Routledge. 2012.
7. Colina S. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015
8. Ilyushkina M.Yu. Theory of translation: basic concepts and problems: [textbook. manual] [scientific ed. by M. O. Guzikov]; The Ministry of Education and Science grew. Federation, Ural. feder. un-T. — Yekaterinburg: Ural Publishing House. un-ta, 2015. 84 p.
9. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation: monograph / L. S. Barkhudarov. - 2nd ed. - Moscow: LKI, 2008. - 235 p.
10. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: textbook. manual / V. N. Komissarov. - 2nd ed. - M.: R. Valent, 2011. - 408 p.
11. Shuverova T.D. Reading, Translation and Style: linguistic and pre-translation analysis of the text: Textbook. – M.: Prometheus, 2012. – 146 p.
12. Galperin I.R. Stylistics of English language. М.: Librokom, 2014. - 336 p.
13. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>

**Research laboratories:**1. Multimedia language classroom 322
2. Center for cross-cultural communication and research 302

**Professional scientific databases:**1. Scientific database https://www.scopus.com
2. Science Direct scientific database https://id.elsevier.com/
3. Research and teaching platform JSTOR https://www.jstor.org /
4. Scientific electronic library eLibrary https://elibrary.ru
5. Scientific online library WILEY <https://onlinelibrary.wiley.com/>
6. Scientific electronic library "CyberLeninka" <https://cyberleninka.ru/>

**Internet resources:**1. English-Russian Online Dictionary: [www.multitran.com/](http://www.multitran.com/)
2. English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
3. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
4. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
5. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
6. Online course “Working with Translation” by Cardiff University https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923
7. Main types of translation transformations https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy
8. On difficulties of translating English words-realities into Russian<https://www.alba-translating.ru/ru/tag/2022-02-23-19-14-36.html>

<http://www.trworkshop.net/>1. <http://www.trworkshop.net/>
2. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic****course policy** | The academic policy of the course is determined by [the Academic Policy](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf) and [the Policy of Academic Integrity of Al-Farabi Kazakh National University .](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf) Documents are available on the main page of IS Univer .**Integration of science and education.** The research work of students, undergraduates and doctoral students is a deepening of the educational process. It is organized directly at the departments, laboratories, scientific and design departments of the university, in student scientific and technical associations. Independent work of students at all levels of education is aimed at developing research skills and competencies based on obtaining new knowledge using modern research and information technologies. A research university teacher integrates the results of scientific activities into the topics of lectures and seminars (practical) classes, laboratory classes and into the tasks of the IWST, IWS, which are reflected in the syllabus and are responsible for the relevance of the topics of training sessions andassignments.**Attendance.** The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Failure to meet deadlines results in loss of points.**Аcademic honesty.** Practical/laboratory classes, IWS develop the student's independence, critical thinking, and creativity. Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of completing tasks are unacceptable.Compliance with academic honesty during the period of theoretical training and at exams, in addition to the main policies, is regulated by [the "Rules for the final control"](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%9B%D0%AD%D0%A1%202022-2023%20%D1%83%D1%87%D0%B3%D0%BE%D0%B4%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5.pdf) , ["Instructions for the final control of the autumn / spring semester of the current academic year"](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%D0%B4%D0%BB%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%BE%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%202022-2023.pdf) , "Regulations on checking students' text documents for borrowings".Documents are available on the main page of IS Univer.**Basic principles of inclusive education.** The educational environment of the university is conceived as a safe place where there is always support and equal attitude from the teacher to all students and students to each other, regardless of gender, race / ethnicity, religious beliefs, socio-economic status, physical health of the student, etc. All people need the support and friendship of peers and fellow students. For all students, progress is more about what they can do than what they can't. Diversity enhances all aspects of life.All students, especially those with disabilities, can receive counseling assistance by e- mail gulnara.kassymova@sdu.edu.kz **Integration MOOC (massive open online course).** In the case of integrating MOOC into the course, all students need to register for MOOC. The deadlines for passing MOOC modules must be strictly observed in accordance with the course study schedule. **ATTENTION!** The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course, as well as in the MOOC. Failure to meet deadlines results in loss of points. |
| **INFORMATION ABOUT TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT** |
| **Score-rating letter system of assessment of accounting for educational achievements** | **Assessment Methods** |
| **Grade** | **Digital****equivalent****points** | **points,****% content** | **Assessment according to the traditional system** | **Criteria-based assessment** is the process of correlating actual learning outcomes with expected learning outcomes based on clearly defined criteria. Based on formative and summative assessment.**Formative assessment is** a type of assessment that is carried out in the course of daily learning activities. It is the current measure of progress. Provides an operational relationship between the student and the teacher. It allows you to determine the capabilities of the student, identify difficulties, help achieve the best results, timely correct the educational process for the teacher. The performance of tasks, the activity of work in the classroom during lectures, seminars, practical exercises (discussions, quizzes, debates, round tables, laboratory work, etc.) are evaluated. Acquired knowledge and competencies are assessed.**Summative assessment** -type of assessment, which is carried out upon completion of the study of the section in accordance with the program of the course.Conducted 3-4 times per semester when performing IWS. This is the assessment of mastering the expected learning outcomes in relation to the descriptors. Allows you to determine and fix the level of mastering the course for a certain period. Learning outcomes are evaluated. |
| A | 4.0  | 95-100 | Great |
| A- | 3.67 | 90-94 |
| B+ | 3.33 | 85-89 | Fine |
| B | 3.0 | 80-84 | **Formative and summative assessment** | **Points % content** |
| B- | 2.67 | 75-79 | Active participation on the lecture | 5 |
| C+ | 2.33 | 70-74 | Independent work | 20 |
| C | 2.0 | 65-69 | Satisfactorily | Homework presentation | 20 |
| C- | 1.67 | 60-64 | Quizes | 15 |
| D+ | 1.33 | 55-59 | Final control (exam) | 40 |
| D | 1.0 | 50-54 | TOTAL | 100 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Unsatisfactory |
| F | 0 | 0-24 |
| **Calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Methods of teaching and learning.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **A week** | **Topic name** | **Number of hours** | **Max.****ball** |
| **MODULE 1 Introduction to the theory and practice of translation** |
| **1** | **Lecture 1** Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation. |  2  | 2 |
| **Seminar 1** Defining the main approaches in Translation Study Development at earliest period: Prescriptive approach. |  2 | 8 |
| **2** | **Lecture 2** Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation. Translation as a product, a process and function. |  2 | 2 |
| **Seminar 2** Descriptive approach. Methodology of research in theory and practice of translation. |  2 | 8 |
| **IWST 1** Consultation on the implementation of IWS 1 | 1 |  |
| **3** | **Lecture 3** Translation as interlingual communication, intercultural communication, interpersonal communication. Translatability issue. |  2 | 2 |
| **Seminar 3** Communicative scheme of translation (Komissarov) | 2 | 8 |
| **4** | **Lecture 4** Translation studies as a science: theoretical and applied subfields | 2 | 2 |
| **Seminar 4** Conceptual framework of Translation studies by J.Holmes, Toury, J.Munday | 2 | 8 |
| **4** | **IWS 1. Individual Presentation**: ‘History of Translation Study Development in the world, Russia and Kazakhstan: challenges and perspectives. | 20 | 4 |
| **5** | **Lecture 5** Classification of translation typology and its grounds  | 2 | 2 |
| **Seminar 5** Peculiarities of translation text types. Scientific text and Newspaper materials, | 2 | 2 |
| **5** | **IWST 2.** Consultation on problematic issues | 1 |  |
| **MODULE 2 Fundamental issues in translation theory and practice** |
| **6** | **Lecture 6** Concept of equivalency and adequacy. Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov | 2 | 2 |
| **Seminar 6** Komissarov’s concept of 5 levels of equivalency | 2 | 8 |
| **IWST 3.** Consultations on the implementation of IWS 2  | 1 |  |
| **7** | **Lecture 7.** Concept of Equivalency, and theories presented in abroad: R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller | 2 | 2 |
| **Seminar 7** Discussion and critiques of theories. Revision of topics studied. Midterm control. | 2 | 8 |
| **IWS 2.** Group presentation: Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation, based on the chosen theory. | 20 | 4 |
| **Midterm control 1** | **100** |
| **8** | **Lecture 8**: Translation correspondences. Strategies and techniques of translation and interpretation. Direct and Oblique (indirect) translation. | 2 | 2 |
| **Seminar 8** Techniques of direct and oblique translation. | 2 | 8 |
| **IWST 4.** Consultations on the implementation of IWS 3 | 1 |  |
| **9** | **Lecture 9** L: Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models | 2 | 2 |
| **Seminar 9** Techniques of Situational (Denotative) and Transformation model of translation. | 2 | 8 |
| **IWS 3** **Critical review** of one of covered Models of translation and its practical implementation in translation | 20 | 4 |
| **10** | **Lecture 10** Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations. | 2 | 2 |
| **Seminar 10** Lexical problems of translation: Translation of phraseological units | 2 | 8 |
| **MODULE 3 Contemporary approaches in translation studies** |
| **11** | **Lecture 11.** Functional (Pragmatics) theory of translation. | 2 | 2 |
| **Seminar 11** Katharina Reiss’s theory. Scopos theory. Translation actions. | 2 | 8 |
| **12** | **Lecture 12** Cultural approach in translation studies. | 2 | 2 |
| **Seminar 12** The Hallidayan model of language and discourse. Discussion of M.Baker’s , B.Hatim’s and I.Mason’s theories of Discourse and Register | 2 | 8 |
| **13** | **Lecture 13** Norms and standards for translation quality assessment. Conditional criteria of translation quality assessment.  | 2 | 2 |
| **Seminar 13** House’s model of translation quality assessment. | 2 | 8 |
| **IWST 4.** Consultation on the implementation of IWS 4. | 1 |  |
| **14** | **Lecture 14** New directions from new media and ICT in Translation studies. Machine translation and interpretation | 2 | 2 |
| **Seminar 14** Audiovisual translation. Localization. CAT –computer assisted translation. | 2 | 8 |
| **IWS 4.** **Essay** on ethical issues, visibility and invisibility in translation. | 20 | 4 |
| **15** | **Lecture 15** Conclusion of the course. Theoretical review. | 2 | 2 |
| **Seminar 15** Review practice. Midterm control | 2 | 8 |
| **Midterm control 2** | **100** |
| **Final control (exam)** | **100** |
| **TOTAL for course** | **100** |

**Dean of International Relations Faculty Zhekenov D.K.**

**Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.**

**Lecturer Kassymova G.M.**